

GÖRWIHLER KULTURSOMMER / ЛІТО КУЛЬТУРИ ГЕРВІЛЬ

23.08. – 31.08.2024



VORWORT / ПЕРЕДМОВА

Danke allen,

die es in diesem Jahr ermöglichen, dass Künstler/innen aus der Ukraine sowie Musiker/-innen aus vielen Ländern bei uns zum 11. Görwihler Kultursommer zu Gast sein können.

Seien Sie auch ganz herzlich willkommen zum vielfältigen Austausch von Mensch zu Mensch im Sinne der Völkerverständigung.



PFARRER
Bernhard Stahlberger

Дякую всім тим,

хто в цьому році надав художникам з України й музикантам із різних країн можливість бути гостями на 11-му Літі Культури у Гервілі.

Сердечно запрошуємо Вас до особистого спілкування та обміну думками в дусі порозуміння між народами.

СВЯЩЕНИК
Бернгард Штальбергер

UNTERSTÜTZT UND GESPONSORT,
INSBESONDERE DIE WORKSHOPS VON /
ЗА ПІДТРИМКИ ТА СПОНСОРСТВА,
В ОСОБЛИВОСТІ ВОРКШОПА:



INHALT / ЗМІСТ

02	KIRCHEN & KAPELLEN / ЦЕРКВИ & КАПЛИЦІ
04	23.08.24 FREITAG / П'ЯТНИЦЯ
06	24.08.24 SAMSTAG / СУБОТА
08	25.08.24 SONNTAG / НЕДІЛЯ
12	26.08.24 MONTAG / ПОНЕДІЛОК
14	27.08.24 DIENSTAG / ВІВТОРОК
18	28.08.24 MITTWOCH / СЕРЕДА
22	29.08.24 DONNERSTAG / ЧЕТВЕР
24	30.08.24 FREITAG / П'ЯТНИЦЯ
28	31.08.24 SAMSTAG / СУБОТА
30	01.09.2024 SONNTAG / НЕДІЛЯ
31	AUSBLICK & SPONSOREN / ПЕРСПЕКТИВИ & СПОНСОРИ

KIRCHEN & KAPELLEN / ЦЕРКВИ & КАПЛИЦІ

Gugelturm
Гугельтурм



Ödland-Kapelle HI. Kreuz
Едланд - Капела Святого Хреста
79737 Herrischried
→ Seite 25 / сторінка 27

HERRISCHRIED
ГЕРРИШРІД



Kapelle St. Fridolin von Säcking
Капела Св. Фрідоліна із Зекінгена
79733 Görwihl-Rotzingen
→ Seite 19 / сторінка 20



Kapelle Mariä Schmerzen
Капела страстей Марії
79733 Görwihl-Hartschwand
→ Seite 08 / сторінка 11

L153



Pfarrkirche Herz Jesu
Церква Серця Христового
Strittmatt 41
79733 Görwihl
→ Seite 06 / сторінка 07

STRITTMATT
ШТРИТТМАТ

L153

Pfarrheim Görwihl
Парафіяльний зал
Гервіль
Kirchstraße 4
79733 Görwihl

GÖRWIHL
ГЕРВІЛЬ

Höllbach-
wasserfall
Водоспад
Гельбах



Pfarrkirche St. Zeno
Церква Св. Зено
Kirchweg 7
79737 Herrischried
→ Seite 06, 14, 25 / сторінка 07, 17, 27



Pfarrkirche St. Gordian und Epimach
Церква Святих Годріана та Епімаха
Kirchstraße 4
79736 Rickenbach
→ Seite 12 / сторінка 13

RICKENBACH
РІКЕНБАХ

L155

RÜSSWIHL
РЮССВІГЛЬ



Kapelle St. Theresia von Lisieux
Капела Св. Терези Лізьєської
79733 Görwihl-Tiefenstein
→ Seite 14 / сторінка 17

OBERWIHL
ОБЕРВІГЛЬ

NIEDERWIHL
НІДЕРВІГЛЬ

L151

WILLARINGEN
ВІЛЛАРИНГЕН

Strahlbruch
Wasserfall
Водоспад
Штральbruch



Kapelle Maria Heimsuchung
Капела Об'явлення Марії
79736 Rickenbach-Jungholz
→ Seite 19 / сторінка 20

L152

L151a

23.08.2024
FREITAG / П'ЯТНИЦЯ

19:00 UHR

Görwihl, Pfarrheim St. Wendelin

KUNST

Mikhail Ray und Dmytro Krishovsky (Kyjiw, Ukraine)

MUSIK

La Porta Musicale (Hamburg),

Gabriele Steinfeld, Violine

Anke Dennert, Cembalo

KONZERT

„Klingende Hamburgensien“ und Werke von Telemann,

Schop, Baltzar und Weckmann



Anke Dennert und
Gabriele Steinfeld,
© HolgerBraack
Анке Деннерт і
Габрієле Штайнфельд,
© HolgerBraack



„Evacuation Part I“, Mikhail Ray

„Евакуація частина I“, Михайло Рай

19:00

Гервіль, парафіяльна зала Святого Венделіна

МИСТЕЦТВО

Михайло Рай та Дмитро Кришовський (Київ, Україна)

МУЗИКА

La Porta Musicale (Гамбург),

Габрієле Штайнфельд, скрипка

Анке Деннерт, клавесин

КОНЦЕРТ

„Klingende Hamburgensien“ та твори Телемана,

Шопа, Бальцара і Векмана

24.08.2024

SAMSTAG / СУБОТА

10:00 UHR

Pfarrkirche St. Gordian und Epimach, Rickenbach
Eucharistiefeier mit dem Kirchenchor Unterendingen
(Schweiz)

19:00 UHR

Pfarrkirche Herz Jesu, Görwihl-Strittmatt

KUNST

Iuliia Frantseva (Karlsruhe, Ukraine)

MUSIK

Konzert mit einer Lesung

Christa Wetter (Karlsruhe) Orgel,

Martin Januschek (Karlsruhe)



Christa Wetter &
Martin Januschek
Кріста Веттер та
Мартін Янушек



Migratory Birds, Iuliia Frantseva
Перелітні птахи, Юлія Францева

10:00

Церква Святих Гордіана та Епімарха, Рікенбах
Свято Євхаристії з церковним
хором з Унтерендінгена (Швейцарія)

19:00

Церква Серця Христового, Гервіль-Штріттматт

МИСТЕЦТВО

Юлія Францева (Карлсруе, Україна)

МУЗИКА

Концерт з літературним читанням

Кріста Веттер (Карлсруе) орган,

Мартін Янушек (Карлсруе)

25.08.24

SONNTAG / НЕДІЛЯ

Görwihler Patronatstag St. Bartholomäus

10:00 UHR

Görwihl Pfarrgarten (bei Regen: Pfarrheim) St. Wendelin
Eucharistiefeier mit den Kirchenchören Görwihl, Herrischried
und Oberwihl und Gästen des Kultursommers, anschl.
Apéro mit dem Gemeindeteam Görwihl-Strittmatt

17:00 UHR

Kapelle Mariä Schmerzen, Görwihl-Hartschwand

KUNST

Katya Lisova (Kyjiw, Ukraine)

MUSIK

Wolfgang Daiss (Gerlingen), Laute

19:00 UHR

Pfarrkirche St. Zeno, Herrischried

KUNST

Irina Kalenik (Kyjiw, Ukraine)

MUSIK

Danylo Saienko (Ukraine, Polen)

am Pfeiffer-Konzertflügel

08



Katya Lisova, Textil, Handstickerei, 120 × 100, 2023
Катя Лісова, Текстиль, ручна вишивка, 120 × 100, 2023



Irina Kalenyk , 120 × 90, Linolschnitt, 2023
Ірина Каленик, 120 x 90, ліногравюра, 2023

25.08.24 Sonntag / Неділя

День Св. Варфоломія, покровителя Гервіля

10:00

Гервіль, парафіяльний сад (у разі дощу: парафіяльна зала) Св. Венделіна,

Урочиста літургія з хорами церков Гервіля, Геррішріда, Обервігля та гостями. Після: аперитив з командою громади Гервіль-Штріттматт

17:00

Капела Страждань Марії, Гервіль - Гартшванд

МИСТЕЦТВО

Катя Лісова (Київ, Україна)

МУЗИКА

Вольфганг Дайс (Герлінген), Лютня

19:00

Церква Святого Зено, Геррішрід

МИСТЕЦТВО

Ірина Каленик (Київ, Україна)

МУЗИКА

Данило Саєнко (Україна, Польща)
на концертному роялі Pfeiffer

26.08.2024

MONTAG / ПОНЕДІЛОК

10:00 – 16:00 UHR

Pfarrheim St. Wendelin, Görwihl, Workshop im Zeitraum

17:00 UHR

Pfarrkirche St. Gordian und Epimach, Rickenbach

KUNST

Olena Yemchenko (Ubstadt-Weiher, Ukraine)

MUSIK

Andrea Weiss (Ostfildern), Gesang

Wolfgang Daiss (Gerlingen), Gitarren

anschl. Apéro mit dem Gemeindeteam St. Gordian und Epimach

19:30 UHR

Pfarrkirche St. Gordian und Epimach, Rickenbach

Friedensgebet für die Ukraine anschl. Begegnung

21:00 UHR

Pfarrkirche St. Zeno, Herrisried

ABENDKONZERT

Danylo Saienko und / oder **Andrea Weiss** (Ostfildern),

Gesang, **Wolfgang Daiss** (Gerlingen), Gitarren

Die Frucht der Medusa, 2022,
70 x 100, Olena Yemchenko
Плід Медузи, 2022,
70x100, Олена Ємченко



10:00 – 16:00

Парафіяльна зала Св. Венделіна, Гервіль, Воркшоп

17:00

Церква Св. Гордіана та Епімарха, Рікенбах

МИСТЕЦТВО

Олена Ємченко (Убштадт-Вайгер, Україна)

МУЗИКА

Андреа Вайс (Остфільдерн), вокал

Вольфганг Дайс (Герлінген), гітари

після: апєро з командою Громади Св. Гордіана та Епімарха

19:30

Церква Св. Гордіана та Епімарха, Рікенбах

Молитва за мир в Україні, після цього: спілкування

21:00

Церква Святого Зено, Геррішрід

ВЕЧІРНІЙ КОНЦЕРТ

Данило Саєнко та / або **Андреа Вайс** (Остфільдерн),

вокал, **Вольфганг Дайс** (Герлінген), гітари

27.08.2024

DIENSTAG / BIBTOPOK

10:00 – 16:00 UHR

Pfarrheim St. Wendelin, Görwihl, Workshop im Zeitraum

17:00 UHR

Kapelle St. Theresia von Lisieux, Görwihl-Tiefenstein

KUNST

Yuri Solomko (Kyjiw, Ukraine)

MUSIK

Andrea Weiss (Ostfildern), Gesang

Wolfgang Daiss (Gerlingen), Gitarren

anschl. Apéro mit dem Dorfverein Tiefenstein e. V.

19:00 UHR

Pfarrkirche St. Zeno, Herrischried

MUSIK

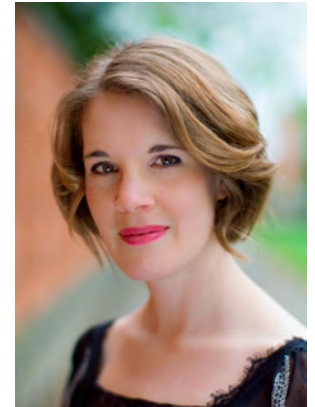
„Sommerliche Love-Songs von Mozart bis Gershwin“

Christine Müller (Tübingen), Mezzosopran

Kerstin Mörk (Augsburg), Flügel



Christine Müller
Крістіне Мюллер



Kerstin Mörk
Керстін Мьорк

Wolfgang Daiss
Вольфганг Дайс



27.08.24 Dienstag / Вівторок

10:00 – 16:00

Парафіяльна зала Св. Венделіна, Гервіль, Воркшоп

17:00

Капела Св.Терези Лізьєської, Гервіль-Тіфенштейн

МИСТЕЦТВО

Юрій Соломко (Київ, Україна)

МУЗИКА

Вольфганг Дайс (Герлінген)

Юліане Бріттайн (Кніттлінген)

після: апєро із Сільським Об'єднанням Тіфенштейн е. V.

Malerei, Karte, 2022, Yuri Solomko
Живопис, Карта, 2022, Юрій Соломко



19:00

Церква Святого Зено, Геррішрід

МУЗИКА

“Літні пісні кохання від Моцарта до Гершвіна”

Крістіне Мюллер (Тюбінген), мецо-сопрано

Керстін Мьорк (Аугсбург), рояль

28.08.2024

MITTWOCH / СЕРЕДА

Olexi Beliusenko
Олексій Белюсенко



10:00 – 16:00 UHR

Pfarrheim St. Wendelin, Görwihl, Workshop im Zeitraum

17:00 UHR

Kapelle Mariä Heimsuchung, Rickenbach-Jungholz

KUNST

Olexii Beliusenko (Kyjiw, Ukraine)

MUSIK

Mark Johnston (Gießübel/Thüringen), Violine

19:00 UHR

Kapelle St. Fridolin von Säckingen, Görwihl-Rotzingen

KUNST

Janett Khelemska (Karlsruhe, Ukraine)

KONZERT

Mark Johnston, „Ein Blick nach Südosteuropa“
mit Werken von Bela Bartók, Sándor Veress und
Adnan Saygun und weiteren,

anschl. Apéro mit der Kolpingsfamilie Rotzingen

28.08.24 Mittwoch / Серeda

10:00 – 16:00

Парафіяльна зала Св. Венделіна, Гервіль, Воркшоп



Janett Khelemska
Жанет Хелемська

17:00

Капела Об'явлення Марії, Рікенбах-Юнггольц

МИСТЕЦТВО

Олексій Белюсенко (Київ, Україна)

МУЗИКА

Марк Джонстон (Гіссюбель/Тюрингія), скрипка

19:00

Капела Св. Фрідоліна із Зекінгена, Гервіль-Ротцінген

МИСТЕЦТВО

Жанет Хелемська (Карлсруе, Україна)

КОНЦЕРТ

Марк Джонстон "Погляд на Південно-Східну Європу" з творами Бели Бартока, Шандора Вереша, Аднана Сайгуна та інших

після: апери з Колпінг-сім'єю Ротцінген



Mark Johnston
Марк Джонстон

29.08.2024

DONNERSTAG / ЧЕТВЕР

09:00 UHR

Görwihl, Pfarrheim St. Wendelin,

Treffpunkt zur Wanderung über Höllbachwasserfall,
Rotzingen, Hartschwand, Eichrüttehof (Einkehr), Görwihl

19:00 UHR

Herrischried, Pfarrkirche

MUSIK

Consort mit Geigen und Gamben (Österreich)

Ensemble „consort de la nuit“, Leitung: Lukas Hamberger
„Lamentationes – Vom Klagen – Musik von John Dowland
bis Johann S. Bach“

09:00

Гервіль, Парафіяльна зала Св. Венделіна,

Місце зустрічі для походу до водоспада Гельбах,
через Ротцінген, Хартшванд, Айхрюттегоф
(зупинка для відпочинку), Гервіль

19:00

Геррішрід, Церква

MUSIK

Консорт зі скрипками та альтами (Австрія)

Ансамбль «consort de la nuit», диригент Лукас
Хамбергер «Lamentationes – Of Complaining – музика
від Джона Доуленда до Йоганна С. Баха»

30.08.2024
FREITAG / П'ЯТНИЦЯ

10:00 – 16:00 UHR

Görwihl, Pfarrheim St. Wendelin

WORKSHOP-AUSSTELLUNG

Alle Künstler/innen präsentieren ihre Werke

11:00 UHR

Bücherei im Pfarrheim St. Wendelin

KUNST UND LESUNG

Karl Vollmer (Gondelsheim)

Malerei und eigene Texte zur aktuellen Lage

MUSIK

Mit den musikalischen Gästen

anschl. einfaches Mittagessen im Pfarrsaal / Garten
(Anmeldung bis 28.08. unter 07754 237, Pfarramt Görwihl)



Eugenia Jäger, 2 Frauen, 100 × 70, Siebdruck, Acryl
Євгенія Єгер, Дві жінки, 100x70, трафаретний друк, акрил

17:00 UHR

Ödland-Kapelle Hl. Kreuz, Herrischried

KUNST

Eugenia Jäger (Baden-Baden), Drucke und Zeichnungen

Rosemarie Vollmer (Gondelsheim), Keramikplastiken

MUSIK

Vokal-Ensemble (Amsterdam)

„Tempera mente - early music collective“

19:00 UHR

Pfarrkirche St. Zeno, Herrischried

MUSIK

Vokal-Ensemble (Amsterdam)

„Tempera Mente - early music collective“, vokale
Kompositionen von H. Schütz, A. Hammerschmidt,
J. Vierdanck., Leitung: Anna Bachleitner



„Blumen für Alexej Nawalny“, 2024, eine Installation mit Zeichnung Karl Vollmer
“Квіти для Олексія Навального”, 2024, Інсталяція з малюнком Карла Фольмера



Rosemarie Vollmer, Broken Beauty, 63 cm hoch
Розмарі Фолмер, Розбита краса, Висота 63 см



Anna Bachleitner und Ensemble
Анна Бахляйтнер та ансамбль

10:00 – 16:00

Гервіль, Парафіяльна зала Св. Венделіна

Воркшоп-Виставка

Усі художники/ці презентують свої роботи

30.08.24 Freitag / П'ятниця

11:00

Книгарня парафіяльної зали Св. Венделіна

МИСТЕЦТВО ТА ЛІТЕРАТУРНЕ ЧИТАННЯ

Карл Фольмер (Гондельсхайм)

Живопис та власні тексти про сучасні події

МУЗИКА

З запрошеними музикантами,

Після: простий обід у парафіяльній залі / саду

(Реєстрація до 28 серпня за номером 07754 237,

парафіяльний офіс у Гервілі)

17:00

Едланд - Капела Святого Хреста, Геррішрід

МИСТЕЦТВО

Євгенія Єґер (Баден-Баден), відтиски та малюнки

Роземарі Фольмер (Гондельсхайм), керамічні скульптури

МУЗИКА

Вокальний Ансамбль (Амстердам)

„Tempera mente - early music collective“

19:00

Церква Святого Зено, Геррішрід

МУЗИКА

Вокальний Ансамбль (Амстердам)

Ансамбль «consort de la nuit», диригент Лукас

Хамбергер “Lamentationes - плач – музика від

Джона Доуленда до Йоганна С. Баха»

31.08.2024
SAMSTAG / СУБОТА



Leonie Klein, © Ras Rotter
Леоні Кляйн, © Ras Rotter

Gefördert von:
За підтримки:



15:00 UHR

Görwihl, Pfarrheim St. Wendelin

Workshop mit Leonie Klein (Karlsruhe)

Musikerin-Schlagwerkerin

15:00

Гервіль, Парафіяльна зала Св. Венделіна

Воркшоп з Леоні Кляйн (Карлсруе)

Музикантка-перкусіоністка

19:00 UHR & 22:30 UHR

Görwihl, Pfarrkirche St. Bartholomäus oder Pfarrheim

St. Wendelin

ABSCHLUSSKONZERT I

Leonie Klein (Karlsruhe), Musikerin-Schlagwerkerin

Werke von: Iannis Xenakis, Dai Fujikura, Péter Eötvös,

Sara Glojnarčić, Karlheinz Stockhausen, Alexej Gerassimez

19:00 & 22:30

Гервіль, Парафіяльна Церква Св. Варфоломія

або парафіяльний зал Св. Венделіна

ЗАКЛЮЧНИЙ КОНЦЕРТ I

Леоні Кляйн (Карлсруе), Музикантка-перкусіоністка

Твори: Янніс Ксенакіс, Дай Фудзікура, Петер Етвеш, Сара

Глойнарчіч, Карлхайнц Штокхаузен, Олексій Герасімез

ABSCHLUSSKONZERT II

Vokal-Ensemble „Temperamente - early music collective“

ЗАКЛЮЧНИЙ КОНЦЕРТ II

Вокальний ансамбль "Темпераменти - колектив

старовинної музики"

01.09.2024

SONNTAG / НЕДІЛЯ

Niederwihler Patronatstag St. Gregorius

День св. Григорія, покровителя Нідервігля

10:00 UHR

Pfarrkirche St. Gregorius, Görwihl-Niederwihl

Eucharistiefeier zum Patronatsfest St. Gregorius

mit dem Frauenchor Niederwihl und Gästen des Kultursommers anschl. Apéro im Pfarrgarten mit dem Gemeindeteam Niederwihl

10:00

Парафіяльна церква Св. Григорія, Гєрвіль-Нідєрвїгль

Євхаристія на престольне свято св. Григорія

з жіночим хором Нідєрвїгль та гостями Літа Кулїтури, а потім апєро у парафіяльному саду з командою громади Нідєрвїгль

AUSBLICK

02.10.2024, 20:00 UHR / MITTWOCH

Pfarrkirche St. Zeno, Herrischried

Konzert mit Internationalen Jazz am Vorabend zum 35. Jahrestag der Deutschen Einheit mit dem Jazz-Trio KEK

03.10.2024, 10:30 UHR / DONNERSTAG

Pfarrkirche, Herrischried

Konzert zum Feiertag Ensemble „Yankele“ aus Freiburg, Leitung: Nico Hutter

14.11.2024, 19:00 UHR / DONNERSTAG

Pfarrheim St. Wendelin, Görwihl

Blues vom Feinsten, Jonas-Sisters

24.11.2024, 17:00 UHR / SONNTAG

Pfarrkirche St. Zeno, Herrischried

REQUIESCAT, ein Liederabend, Werke von Brahms, Dvorak sowie C. & R. Schumann

28.12.2024 / SAMSTAG

300 Jahre Pfarrhaus Görwihl

Kammermusikabend mit dem Ensemble „Farina-Consort“ mit fünf Gamben aus Stuttgart

ПЕРСПЕКТИВИ

02.10.2024, 20:00 / Серeda

Церква Святого Зено, Геррішрід

Концерт з міжнародним джазом напередодні 35-го Ювілея німецької єдності з джаз-тріо КЕК

03.10.2024, 10:30 / Четвер

Парафіяльна Церква, Геррішрід

Концерт до свята Ансамбль "Yankele" з Фрайбурга, керівник: Ніко Гуттер

14.11.2024, 19:00 / DONNERSTAG

Парафіяльна зала Св. Венделіна, Гervіль

Блюз у його найкращому вигляді, Джонас Систерс

24.11.2024, 17:00 / Неділя

Церква Святого Зено, Геррішрід

REQUIESCAS, пісенний вечір,
Твори Брамса, Дворжака та К. & Р. Шумана

28.12.2024 / Субота

300 років Парафії Гervіль

Вечір камерної музики з ансамблем
"Farina Consort" з п'ятьма альтами зі Штутгарта

UNTERSTÜTZT UND GESPONSORT VON /
ЗА ПІДТРИМКИ ТА СПОНСОРСТВА:



Blumenambiente,
Görwihl



Design: Studio Mähler, Hamburg,
www.studiomaehler.com

OLEXI BELIUSENKO
ОЛЕКСІЙ БЕЛЮСЕНКО



Weitere Informationen / Більше інформації:
www.wendelinus-hw.de